

LES LETTRES-IDÉOGRAMMES DE L'ALPHABET FRANÇAIS CONTEMPORAIN

Dans l'article il s'agit des lettres-idéogrammes de l'alphabet français contemporain. On les analyse comme des signes ouverts et fermés pour l'étude détaillée du point de vue de l'idéographie. On les a classifiés en trois groupes d'après leur fermeture. Selon les résultats la plupart des lettres majuscules imprimées appartiennent au groupe "zéro". Le groupe "un" ne constitue que les six signes graphiques. Et seulement une lettre "B" qui appartient au groupe "deux". En étudiant l'alphabet français on analyse en détail les lettres-idéogrammes cela inclut leurs composantes. On remarque que les éléments essentiels du signe-lettre sont le rond et la ligne horizontale, la ligne verticale et courbe, la flèche et la croix. La plupart des lettres sont ouvertes ce qui montre le système ouvert du français. Dans notre recherche on est créé encore une classification des petites lettres-idéogrammes de l'alphabet français sur le niveau d'un élément graphique et la fonction pragmatique de certains graphèmes. Les petites lettres de l'alphabet français sont à leur origine des signes de lettres qui accomplissent quelques fonctions : communicative, syntaxique, formation de système et pragmatique. Il s'agit des signes graphiques comme les objets graphiques que la personne utilise pour le remplacement sous condition de l'autre objet qui touche la notion de l'idée, de la syllabe et du son. On a fait les premières tentatives pour montrer les indices typiques des graphèmes de l'alphabet français par l'étude des propriétés mal étudiées communicatives et pragmatiques de cette classe des orthogrammes sur le niveau de langue, la graphie et l'idéographie. En examinant les monogrammes comme les signes idéographiques et lier leurs fonctions pragmatiques on est fait notre propre classification de quatre niveaux de graphèmes, idéogrammes pour l'indice commun d'un élément graphique qui est la base de chaque groupe qui donne la possibilité d'analyser l'écriture française du point de vue idéographique.

Mots clés: graphème, signe graphique, idéogramme, lettre, alphabet français, composante, fermeture, fonction pragmatique.

La mise du problème scientifique et son importance. De nos jours le système de l'écriture française se développe et s'enrichit toujours par les différents graphèmes et les orthogrammes. D'abord vingt-six lettres de l'alphabet latin fournissaient les besoins du français. L'inventaire graphique contemporain contient assez de signes de lettres, inlettre, d'éléments symboliques et idéographiques. Ce processus est conditionné par l'amélioration des connaissances, des changements et des transformations constantes de l'alphabet.

Beaucoup de linguistes et d'orthographistes étudiaient le problème de l'évolution de l'écriture: Lossev, Solomonik, Frutiger, Gelb, Krioutchkov, Labenko etc. Aujourd'hui on voit apparaître des travaux scientifiques consacrés à ce problème. Mais la plupart des savants analysent l'écriture française comme le moyen d'une fixation du "pouvoir-dire" ou "du langage" de la personne et en particulier ils considèrent l'alphabet français comme le système des signes pour désigner les sons, les phonèmes.

L'actualité de la recherche est conditionnée par un intérêt croissant pour l'alphabet français qui provoque l'apparition des approches nouvelles de son étude et surtout du point de vue de l'idéographie.

L'objectif de l'article présentent les lettres de l'alphabet français contemporain.

L'objet – les lettres majuscules imprimées et les petites lettres du point de vue des signes idéographiques.

Le but de l'article est l'étude du problème de l'idéographie en écriture, et l'emploi de ce problème à l'alphabet français particulier à chaque lettre.

Pour atteindre ce but il faut résoudre les questions suivantes:

– montrer l'actualité de l'écriture idéographique dans le processus de l'étude de l'alphabet français;

– déterminer les signes ouverts et fermés de l’alphabet français en les classant en groupes convenables;

– analyser les petites lettres du point de vue de l’idéographie;

– étudier en détail les lettres de l’alphabet français comme les signes graphiques.

L’exposé principal est l’argumentation des résultats obtenus de la recherche. Le linguiste célèbre Baudouin de Courtenay a déterminé pour la première fois trois niveaux de l’organisation du système de l’écriture: ce sont l’alphabet, la graphie et l’orthographe. Les lettres que nous employons aujourd’hui sont souvent liées, sans que nous en ayons conscience, avec les anciennes écritures graphiques figuratives.

Comme nos images sont identiques à celles de nos ancêtres, les lettres sont modelées selon le principe de leur ressemblance [1].

Pouvons-nous en écrivant la lettre “A” susciter dans notre mémoire, à l’aide de ce signe, “la tête du boeuf” utilisée il y a plus de 5 mille ans. De nos jours la lettre “A” est le symbole de la modernité technique car, elle sert de base à l’arobase qui est le signe de l’e-mail.

Savez-vous que le “n” était autrefois un petit serpent que dessinaient des milliers de scribes appliqués.

De nos jours, nous tentons de décoder les signes cabalistiques gravés sur les murs qui sont pour nous inconnus, en cherchant toujours leur signification (“écriture encodée”, “langues inconnues”) [7].

Pour calculer la surface et le volume en géométrie, les mathématiciens ont créé des théorèmes qui permettent une représentations spatiale.

La figure géométrique pleine appartient au groupe “zéro”.

Le pneu ou la tasse avec une anse, au contraire, présentent des surfaces incomplètes avec par exemple une ouverture, ce qui rend les calculs mathématiques complexes. Ces formes géométriques appartiennent au groupe “un”; les formes avec deux ou plusieurs ouvertures appartiennent aux groupes “deux”, “trois” ou “n”.

Il est très intéressant d’analyser les lettres-signes d’alphabet d’après ces critères. Dans notre recherche nous étudions les lettres majuscules imprimées, qui sont déjà étudiées par la calligraphie et la graphologie.

Donc nous en concluons que la plupart des lettres majuscules imprimées de l’alphabet français appartiennent au groupe “zéro” car elles n’ont pas d’espace ouvert. Seulement six lettres appartiennent au groupe “un” parce qu’elles ont une ouverture.

La lettre “B” est la seule à appartenir au groupe “deux” parce qu’elle a deux ouvertures.

Ainsi les signes phonétiques se sont éloignés de plus en plus des formes imagées pour s’adapter à l’écriture papier.

Dans le processus de l’écriture il n’y a pas assez d’intervalles entre les mots “écrits”, et “les lignes écrites”. Dans notre recherche en qualité d’exemple nous utiliserons le mot “MOBILE” qui inclut les lettres-signes aux différents groupes: M, I, L, E – au groupe “zéro”; O – au groupe “un”; B – au groupe “deux”. O et B forment deux îlots; les autres lettres sont liées avec l’espace extérieur coïncidant avec la racine.

En étudiant l’alphabet français que nous avons analysé en détail, nous avons considéré les composantes des lettres-signes. Les éléments essentiels des lettres-signes sont le rond et la ligne. Elle peut être horizontale, verticale, ou en forme de courbe.

Par exemple, “a” se compose de deux courbes et d’une horizontale; “B” se compose d’une ligne verticale et deux courbes; “C” une courbe; “D” une verticale et une courbe; “E” une verticale et trois horizontales; “F” une horizontale et deux verticales; “G” une courbe et une horizontale; “H” deux verticales et et une horizontale; “I” une verticale; “J” une horizontale et une courbe; “K” une verticale et deux courbes; “L” une horizontale et une verticale qui forment ensemble un angle de 90 degrés; “O” un rond; “P” une verticale et une courbe “Q” un rond avec une courbe; “R” une verticale, une courbe; “S” deux demi-courbes “T” une verticale et une horizontale; “U” une courbe;

“V” deux lignes formant un angle aigu; “W” quatre lignes formant deux angles aigus; “X” deux lignes qui forment une croix; “Y” – deux lignes qui forment un angle aigu et une verticale; “Z” deux lignes horizontales et une ligne qui les lie avec deux angles aigus.

Donc on peut dire en conclusion que les lignes (verticale, horizontale et en forme de courbe) sont les éléments essentiels de la lettre-idéogramme de l’alphabet français.

Chez les humains, le mouvement est toujours basé sur la ligne horizontale. Ces efforts millénaires favorisaient notre champ visuel qui s’étend du vertical vers l’horizontal. Chez les oiseaux et les poissons les champs visuels sont opposés parce que leurs mouvements sont dans toutes les directions de l’air et de l’eau alors que les mouvements des humains sont limités par la gravité.

Dans notre recherche nous avons examiné aussi les lettres minuscules de l’alphabet français qui selon leur apparence sont les accomplissent différentes fonctions: communicative, syntaxique, formation de mots et pragmatique.

Le signe c’est l’objet matériel que symbolise le processus de connaissance et de communication en jouant le rôle du “prénom” de l’autre objet, et qui s’emploie pour obtenir, garder, reformer et transmettre l’information [2].

De nos jours il manque l’analyse linguistique du problème du fonctionnement des pictogrammes et idéogrammes comme des signes l avec ou sans lettre en écriture contemporaine, particulièrement en langage français contemporain. Les premiers résultats dans la recherche de la fonction pragmatique des idéogrammes et des pictogrammes, comme des signes sans lettres, et la fonction pragmatique des grandes lettres de l’alphabet français ont été donnés par Ermolenko [3].

Dans l’article les premières tentatives ont été faites pour montrer les indices des graphèmes de l’alphabet français pour étudier des propriétés communicatives et pragmatiques mal étudiées de cette classe des orthogrammes sur le niveau de langue, c’est-à-dire des graphèmes. L’écriture de l’alphabet comprend les fonctions nominatives du mot comme un signe qui a passé les mêmes étapes de la compréhension orale “comme le signe” et “comme le concept”; mot-notion- concept-idée.

De notre recherche nous avons conclu que le fondement de l’alphabet latin est la lettre “o” puisqu’elle est l’élément essentiel graphique de la plupart des lettres (a, b, c, d, e, g, o, p, q, s).

Le fondement de l’alphabet français contemporain est le latin. Toutes ces lettres, comme pour n’importe quel autre alphabet ont une signification symbolique. La lettre graphique est basée sur le principe de la ressemblance de sa forme avec les choses, les faits, les actions. Ainsi dans l’étape actuelle du développement de l’écriture se base sur le monogramme idéographique [6].

Donc les lettres de l’alphabet français représentent les sons dans le système qu’ils se forment. A cote de ce système les idéogrammes il y a des signes à part, dérivés des autres systèmes de signes et de la perception des sons mais seulement à l’aide d’association.

Les éléments de la graphie contiennent les lignes droites et les courbes, le rond et le point. La majuscule et la minuscule sont représentées par des signes assez différents (A-a, B-b, D-d, E-e, Y-y, F-f, H-h). Ainsi la perception du signe “E” et du son “e” entraînent des associations différentes [8].

Il est clair que les mots-idéogrammes forment les groupes cohérents. L’appartenance d’un mot à tel ou tel groupe se détermine par le monogramme ou le polygramme qui sont dans le fondement du mot et de ses fonctions.

Selon les résultats de l’analyse scientifique, nous avons distingué six mots-idéogrammes.

Le premier groupe – le groupe des lettres (a, i, e, o, y, u) dont l’indice essentiel est que les voyelles sont la base du mot français. Par exemple: cuve (f), rat (m), fût (m), vie (f).

Le deuxième groupe – celui des lettres (b, l, p) qui désignent les consonnes qui accomplissent la fonction d’appui dans un mot barbe (f), appui (m), colline (f), forêt (f).

Le troisième groupe – celui de la lettre t qui signifie la consonne qui exprime l’idée d’une construction fermée théâtre (m), traquet (m), toit (m).

Le quatrième groupe – celui des mots-idéogrammes: le groupe de la lettre m qui fait lien avec les autres lettres dans les mots (ami), amas (m), âme (f).

Le cinquième groupe – celui du passage de l'idéogramme au phonogramme. Leurs indices sont peu étudiés puisqu'ils contiennent les mots complexes dont la quantité grandit toujours. Par exemple: oiseau (m) – Ptah qui vient de la mythologie égyptienne celui qui ouvrait qui se compose de deux mots oie+eau; bateau (m) = bat+eau; passerelle (f) = passer+elle etc.

Le sixième groupe – celui des mots – idéogrammes: les signes diacritiques qui accomplissent la fonction ascendante et descendante. Par exemple: têt, âge, avale, âtre (m).

De notre point de vue cette classification n'est pas perfectionnée puisque les mots-idéogrammes appartiennent aux groupes et elle constitue seulement un indice.

Les idéogrammes comme l'image graphique sont apparus au commencement de l'écriture. Aujourd'hui ils ne perdent pas leurs fonctions dans la langue, bien au contraire ils servent à son développement et à sa simplification [5]. Aujourd'hui les idéogrammes sont l'élément final de la formation de l'orthographe [4].

Nous avons créé notre classification des lettres de l'alphabet français qui se base sur l'aspect graphique – des signes – idéogrammes pour la définition des fonctions des lettres de l'alphabet français comme tels – le monogramme.

Le premier groupe des mots-idéogrammes c'est le groupe de la lettre -o à laquelle correspondent telles lettres: -o, -a, -e, -b, -c, -d, -g, -p, -q, -s. La caractéristique essentielle des éléments de ce groupe consiste à leur graphie ou prédomine le cercle ou le cercle partiel.

Ainsi les éléments du groupe de la lettre -o se caractérisent par le fait que toutes ces lettres marquent l'être ou l'union de quelques êtres, l'intégrité, le fondement. La lettre -b peut signifier la maison ou -o la maison ou la famille, -l c'est la protection du mal. Nous avons remarqué un fait unique: les lettres -b,-d,-p, -q sont symétriques de manière orthogonale et forment un système fermé. Par exemple -d qui est la lettre symétrique de la lettre -b peut désigner la maison, le nid, mais la maison qu'on abandonne et devient indépendante, -o- la personne, -l- l'appui que la personne lui laisse. Elles marquent l'être dans ses différents états, ainsi on peut considérer -q comme l'être qui meurt, qui est en déclin, va à la terre si rien ne le protège; mais -p comme l'être qui revit, s'épanouit et sort de la terre.

Le deuxième groupe – le groupe de la lettre -n auquel appartiennent les lettres dont l'élément graphique sont e-n; -n; -m; -h; -r; -u, -v; -w; -y. Nous avons compris que m est la lettre d; l'homme puisqu'elle sert pour marquer le masculin en langue française contemporaine, n c'est l'enfant parce que le neutre désignait toujours quelque chose de petit, de mal développé e; h ce sont des femmes, des enfants qui ont grandi et dont ils faut s'occuper. Mais en langue française contemporaine les lettres de ce groupe ne concernent pas complètement les êtres mais seulement les liens qui apparaissent entre eux, entre les actions, les faits et les processus.

Le troisième groupe c'est le groupe de la lettre -i. peu important, il s'agit de: -i, -l, -j, -t, -f. L'élément graphique essentiel de ces lettres est la droite -l. Ces signes en effet accomplissent la fonction de l'appui dans le mot et ils sont symétriques les uns par rapport aux autres, ainsi f, t, i +l = j qui est leur symétrie centrale.

Les lettres du quatrième groupe sont les lettres qui n'appartiennent pas aux groupes précédents, en particulier: -k, -x, -z. Mais ce groupe n'est pas assez étudié.

Cette classification est élaborée pour l'étude des monogrammes polyfonctionnels et polygrammes-idéogrammes. Dans le français contemporain, en particulier les polygrammes-idéogrammes -eu,-oeu ont une fonction pragmatique pour les graphèmes et aussi l'étude d'un rang des mots-idéogrammes qui sont dans leur formation -eu, -oeu.

Nous avons aussi remarqué que le chiffre remarquable -eu-12 revient souvent, puisque -e c'est un chiffre multiple de 6, a-u, la somme des éléments (U=V; V > V+I) signifie le chiffre romain VI. Ainsi -eu peut marquer l'année, la période terminée du développement, le système stable des qualités et des indices (les signes d'un horoscope), 12 heures, 12 apôtres.

Le trigramme -oeu désigne le développement (-eu) qui a lieu dans l'être ou la chose (-o).

Donc l'idéographie des éléments graphiques du mot français contemporain évolue vite et le fonctionnement des polygrammes-idéogrammes (-eu, -oEU) peut être utilisé comme exemple pour l'étude future particulière de leurs fonctions.

La conclusion et les perspectives des recherches scientifiques. Dans l'étape actuelle du développement de l'écriture française, on peut considérer l'idéogramme comme l'élément final de la formation de l'orthographe mot-notion-concept-idée sans faire attention à leurs équivalents phonétiques.

On a étudié en détail les monogrammes comme des signes idéographiques, nous avons créé une classification des graphèmes et des idéogrammes sur quatre niveaux dont l'élément graphique commun est la base des lettres de chaque groupe.

Nous avons encore divisé les lettres-signes de l'alphabet français en trois groupes d'après leur degrés de fermeture. Nous en avons conclu que dans l'alphabet français la plupart des lettres-signes sont ouvertes. Ce n'est donc pas par hasard que le français est assez ouvert.

L'ouverture du graphique français a été assez emprunté par des systèmes graphiques d'autres langues parmi lesquelles l'anglais qui occupe la première place. L'internationalisation du système graphique français contribue à son universalisation, et lui permet de concurrencer les autres langues, lui attribue un certain charme et lui donne une possibilité de garder pour l'avenir son originalité et son histoire.

En analysant l'alphabet français nous avons examiné les lettres-signes et les éléments du signe. Leurs éléments essentiels sont la ligne (horizontale, verticale, courbe), le cercle, la flèche et la croix. Chacun de ces éléments a sa propre signification, l'image graphique d'une chose, d'un concept, d'un fait.

Lorsqu'on lie entre eux ces éléments du signe ils ont la responsabilité de transmettre certains messages, ce qui présente un indice essentiel de l'écriture idéographique.

Nous croyons que l'écriture française, en particulier son alphabet, a gardé les éléments de l'écriture idéographique. Nous pouvons exprimer par le schéma suivant: image \longleftrightarrow signe \longleftrightarrow lettre.

Ces flèches marquent l'évolution de l'image qui est devenue une lettre, et montre la possibilité de considérer la lettre comme l'image graphique, la lettre-idéogramme.

Bibliographie

1. Волкова Е. В. Пространство символа и символ пространства в работах Ю. М. Лотмана / Е. В. Волкова // Вопросы философии. – 2002 – № 11. – С. 149–164.
2. Данилюк С. С. Невербальні засоби комунікації в англійських електронних текстах / С. С. Данилюк // Мовні і концептуальні картини світу. – 2004. – № 10. – С. 121–134.
3. Єрмоленко Л. Ю. Піктографічні та ідеографічні знаки у сучасній французькій мові / Л. Ю. Єрмоленко. – К. : Вадим Карпенко, 2005. – 219 с.
4. Крючков Г. Г. Орфографіка сучасної французької мови / Г. Г. Крючков // Наук. зап. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. – 2004. – Т. XIII. – С. 148–159.
5. Крючков Г. Г. Современная орфография французского языка / Г. Г. Крючков – К. : Вища шк., 1987. – 183 с.
6. Ситдикова І. В. Проблема письма у сучасній лінгвістиці / І. В. Ситдикова // Проблеми семантики слова, речення та тексту. – 2002. – Вип. 8. – С. 305–309.
7. Язык и письмо : межвуз. сб. науч. работ / редкол. : Л. Б. Селезнева (отв. ред.) и др. – Волгоград : Изд-во ВГПИ, 1991. – 150 с.
8. Frutiger A. L'homme et les signes. Signes, symboles, signaux / A. Frutiger. – Paris : Atelier Perrousseaux, 2004. – 320 p.

References

1. Volkova, E. V. 2002. "Prostranstvo Simvola i Simvol Prostranstva v Robotakh Yu. M. Lotmana". *Voprosy Filosofii* 11: 149–164.
2. Danyliuk, S. S. 2004. "Neverbalni Zasoby Komunikatsii v Anhlo-movnykh Elektronnykh Tekstakh". *Movni i Kontseptualni Kartyny Svitu* 10: 121–134.

3. Yermolenko, L. Yu. 2005. *Piktohrafichni ta Ideohrafichni Znaky u Suchasni Frantsuzkii Movi*. Kyiv: Vadym Karpenko.
4. Kriuchkov, H. H. 2004. "Orfohrafika Suchasnoi Frantsuzkoi Movy". *Naukovi Zapysky* 13: 148–159.
5. Kriuchkov, H. H. 1987. *Sovremennaia Orfografiia Frantsuzkogo Yazyka*. Kyiv: Vyscha Shkola.
6. Sydykova, I. V. 2002. "Problema Pysma u Suchasni Linhvistytsi". *Problemy Semantyky Slova, Rechennia ta Tekstu* 8: 305–309.
7. Selezneva, L. B., ed. 1991. *Yazyk i Pismo*. Volgograd: VGPU.
8. Frutiger, A. 2004. *L'homme et les Signes. Signes, Symboles, Signaux*. Paris: Atelier Perrousseaux.

Гунчик Ірина, Рафф'є Вінсент. Літери-ідеограми у сучасному французькому алфавіті. Букви-ідеограми в абетці французької мови розглядаються як відкриті та закриті знаки для більш детального дослідження з точки зору ідеографії. Розроблено класифікацію трьох груп літер за місцем їх закритості. За результатами дослідження, більшість великих друкованих літер належить до групи «0». Групу «1» складають шість графічних знаків, до групи «2» належить тільки одна буква «B». Детально аналізуються літери-ідеограми, включаючи їх складові частини. Основними елементами літери-знака є коло та лінії (горизонтальна, вертикальна й крива), стріла і хрест. Більша частина літер є відкритими, які показують відкриту систему французької мови. Створено класифікацію малих букв-ідеограм на рівні графічного елементу, а також розглянуто прагматичну функцію певних графем. Основою малих літер французького алфавіту є графічний елемент та опис прагматичних функцій певних графем. Мова йде про графічні знаки як графічні об'єкти, якими користується людина для умовного заміщення іншого об'єкта та який може стосуватися поняття ідеї, складу, звука. Маленькі літери є за своєю суттю літерними знаками, які виконують низку функцій: комунікативну, синтаксичну, системотворчу та прагматичну. Зроблено перші спроби виявити типологічні ознаки графем французького алфавіту для вивчення малодосліджених досі комунікативно-прагматичних властивостей цього класу орфограм на мовному рівні, тобто графіки та ідеографії. Вивчаючи монограми як ідеографічні знаки та поєднуючи їх прагматичні функції, створено власну чотирирівневу класифікацію графем та ідеограм для спільної ознаки графічного елементу, який становить базу кожної групи і дає можливість аналізувати французьке письмо з точки зору ідеографії.

Ключові слова: графема, графічний знак, ідеограма, літера, французький алфавіт, складова частина, закритість, прагматична функція.

Huntsyk Iryna, Raffie Vinsent. Letters-Ideograms in French Modern Alphabet. The article is devoted to the letters-ideograms which function in modern French alphabet. They are considered as open and close signs for the more detailed analysis from the point of view of ideography. The classification of three groups of letters according to their closure has been worked out. According to the results most of printed capital letters belong to group "0". Group "1" has only six graphic signs. Only one letter belongs to group "2" – letter B. While studying the French alphabet we make a detailed analysis of letters-ideograms, including their component parts. We note that the essential elements of a letter-sign are: the circle, the horizontal line, the vertical line, the curve, the arrow and the cross. Most of the letters are open, which show the open system of the French language. In our research the classification of small letters-ideograms of the French alphabet on the level of a graphic element has been worked out and the pragmatic function of certain graphemes has been considered. The basis of small letters of the French alphabet is the graphic element and the description of pragmatic function of certain graphemes. We consider graphic signs as graphic objects which a person uses for the conventional replacement of the other object and which can concern the notion of an idea, syllable and sound. As to their essence small letters are letter signs that fulfill some functions: communicative, syntactic, system-forming and pragmatic. First attempts to determine the typological features of the graphemes of the French alphabet in order to study the scantily explored for the present communicative – pragmatic properties of this class of orthograms on the language level, that is script and ideography, have been made. Examining the monograms as ideographic signs and joining their pragmatic functions, our own four-level classification of the graphemes and ideograms for the common indication of a graphic element which is the basis of each group and gives the possibility to analyze French spelling from the point of view of ideography, has been worked out.

Key words: grapheme, graphic sign, ideogram, letter, French alphabet, component part, closure, pragmatic function.